

ASSOCIAZIONE ITALIANA DIDATTICA  
LINGUA GIAPPONESE (AIDLG)  
イタリア日本語教育協会

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’Orientale”  
Dottorato Asia Orientale e Meridionale  
Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo  
Dipartimento di Scienze Umane e Sociali



## Fourth Conference on Japanese Linguistics and Language Teaching (4AIDLG) Naples 21st-23rd March 2013

Venues **PALAZZO DU MESNIL** *Via Chiatamone, 61/62* – Napoli  
and **PALAZZO MEDITERRANEO** *Via Nuova Marina, 59* – Napoli

**March 21<sup>st</sup> - Thursday**

**PALAZZO DU MESNIL**

**AULA CONFERENZE**

**9.00-10.00** Registration

**10.00-10.30** Opening ceremony

**KEYNOTE SPEECH ONE**

**10.30-11.35** KOMIYA Chizuko (Waseda University – Tokyo)

専門日本語教育の現状

**KEYNOTE SPEECH TWO**

**11.35-12.40** SHIBANO Kōji (Tokyo University of Foreign Studies)

言語運用に基づく日本語教育

**Lunch break**

**AULA CONFERENZE**

**Chair: Bonaventura Ruperti**

**15.00-15.30** NAKATA Hitoshi (Osaka University)

終助詞ヨとネの会話の文法

**15.30-16.00** ŌUE Jun'ichi (University of Naples "L'Orientale")

他動性—自動詞・他動詞を中心とした日伊対照研究

**16.00-16.30** ENDŌ Orië (Bunkyo University)

EPA介護福祉士候補者に対する日本語支援

**Chair: Ōue Jun'ichi**

**17.00-17.30** SHIROTA Chieko (Université Michel de Montaigne Bordeaux 3)

プロソディの指導と自律的学習の可能性  
—理論的背景と実践例

**17.30-18.00** KUCHIKATA Shūichi (Erciyes University, Turkey)

キャラクターのことばと翻訳

**AULA BIANCA**

**Chair: Matilde Mastrangelo**

**15.00-15.30** HIROTA Noriko (Sophia University – Tokyo)

Communication by Colloquial Japanese

**15.30-16.00** Patrizia ZOTTI (University of Naples "L'Orientale")

Resources Development and L2 Didactics. Using a Parallel Corpus to Teach Japanese to Italian Students

**16.00-16.30** SUZUKI Masako (Ca' Foscari University of Venice)

口頭表現のなめらかさを目指すシャドーイング学習

**Coffee break**

**Chair: Carolina Negri**

**17.00-17.30** TAKESHITA Toshiaki (University of Bologna)

学習者の母語別日本語教育文法の構築に向けて  
—学習者の母語が英語などの場合

**17.30-18.00** Adam HILL ROLANDER (University of the Ryukyus)

Language Teaching and Globalization in Okinawa: The Unique Challenges Facing Japanese Language Education at the University of the Ryukyus

# March 22nd - Friday PALAZZO DU MESNIL

## AULA CONFERENZE

**Chair: Aldo Tollini**

**9.30-10.00** ARITA Setsuko (Osaka Shoin Women's University)

日本語における認知的条件文の重要性

**10.00-10.30** YAMAMOTO Masako (Aichi University)

日本語の時制形式の意味すること

**10.30-11.00** Yona SIDERER (Hebrew University of Jerusalem)

Chemistry Language Development in mid-19th Century Japan

**Chair: Komiya Chizuko**

**11.30-12.00** HAYASHI Naomi (University of Naples "L'Orientale")

内的状態性述語（感情・感覚形容詞、主観動詞）の  
人称制限について —非日本語との対照を通して考える

**12.00-12.30** LEE Joe-ho (University of Tsukuba)

OPI コーパスの妥当で効果的な使用について  
On Effective and Appropriate Use of OPI (Oral Proficiency  
Interview) Corpus

\*\*\*

**12.30-13.30** LEE Joe-ho (University of Tsukuba)

Tutorial for Using KY Corpus

## AULA CONFERENZE

**Chair: Matilde Mastrangelo**

**14.30-15.00** MÖRI Takami, MURATA Akiko, FURUKAWA

Tomoki (Kansai University)  
eポートフォリオシステムを用いた渡日前から  
始まる日本語教育の実践

**15.00-15.30** Marcella MARIOTTI (Ca' Foscari University of Venice)

Practicing the Japanese Language in a non-Japanese  
Classroom: a Better Tool for Global Interaction

Coffee break

Lunch break

Coffee break

## AULA BIANCA

**Chair: Silvana De Maio**

**9.30-10.00** MIWA Jōji (Iwate University)

デジタル世代のための漢字自律学習システムの  
地球規模の公開運用

**10.00-10.30** ARISUE Jun (Kenyatta University – Kenya)

モバイル日本語教育のためのスマートフォンの  
利用とサービスの作成

**10.30-11.00** Tiziana CARPI (University of Milan)

L2 Japanese Learners' Intercultural Communication: What  
Really Matters, and Works for iGenerations

**Chair: Carolina Negri**

**11.30-12.00** TANAKA Kuniko (University of Bergamo)

北イタリアにおける高校日本語教育の現状

**12.00-12.30** Diego CUCINELLI (University of Tuscia – Viterbo)

中部イタリアにおける日本語の中等教育  
—ラツィオ州を中心に

## AULA BIANCA

**Chair: Takeshita Toshiaki**

**14.30-15.00** FUKUOKA Masako (Mie University)

グローバル人材育成のためのビジネス日本語教育

**15.00-15.30** ZHAO Kang Ying, FUKUOKA Masako

(Mie University)  
中間言語用論に基づく誤用から見た中国の  
日本語教育

## AULA CONFERENZE

**15.45-18.00**

**General Assembly of AIDLG (only AIDLG members)**

# March 23rd - Saturday

## PALAZZO MEDITERRANEO

### AULA 1.1

#### Chair: Paolo Calvetti

**9.30-10.00** NIIMI Yoko (Erciyes University, Turkey)

『みんなの日本語初級I・II』における形容詞・副詞を含むコロケーションについて — BCCWJ (モニター版)を用いた分析

**10.00-10.30** Elga Laura STRAFELLA

(University of Naples “L’Orientale”)

Towards a Japanese-Italian Collocation Dictionary (JICD)

**10.30-11.00** YOSHIDA Momoko (Ca’ Foscari University of Venice)

イタリア人学習者の日本語作文の分析  
— 語彙選択の問題を中心に

### AULA 1.4

#### Chair: Shiota Chieko

**9.30-10.00** Ali Volkan ERDEMIR (Erciyes University, Turkey)

より良い人間になるための日本語教育

**10.00-10.30** Francesco VITUCCI (Ca’ Foscari University of Venice)

Audiovisual Translation from Japanese as a Language Teaching Research

**10.30-11.00** Anton ANDREEV (Sofia University, Bulgaria)

学習者レベルの格差を乗り越える — モジュール型シラバスおよびプロジェクトワークの活用について —

### Coffee break

### AULA 1.1

**11.15-13.00 Round table** (in Japanese) - Japanese Language Linking Mediterranean Countries

「地中海をつなぐ日本語」

**Chair: Silvana De Maio** (University of Naples “L’Orientale”)

Hanan Rafik Mohamed ELKAWISH (Cairo University)

カイロ大学の日本語・日本学教育事情

KOBAYASHI Yumi (Université Mohammed V, Maroc; Institut supérieur de Management (ISM), Sénégal)

モロッコの日本語教育

Yona SIDERER (Hebrew University of Jerusalem)

イスラエルの大学における日本語教育

**13.00-13.15**

**Closing Ceremony**

#### *Scientific Committee*

Giorgio Amitrano (University of Naples “L’Orientale”)

Paolo Calvetti (“Ca’ Foscari” University of Venice)

Fujimura Tomoko (Tokyo University of Foreign Studies)

Kamada Osamu (Nanzan University, Nagoya)

Makino Seiichi (Princeton University)

Matilde Mastrangelo (“Sapienza” University of Roma)

Corrado Molteni (University of Milan)

Barbara Pizziconi (SOAS, University of London)

Bonaventura Ruperti (“Ca’ Foscari” University of Venice)

Sagiya Ikuko (University of Florence)

#### *AIDLG Executive Secretary*

Silvana De Maio (University of Naples “L’Orientale”)

#### *AIDLG Council*

Matilde Mastrangelo (“Sapienza” University of Roma)

Ōue Jun’ichi (University of Naples “L’Orientale”)

Carolina Negri (“Ca’ Foscari” University of Venice)

Marcella Mariotti (“Ca’ Foscari” University of Venice)

#### *Guarantor Members*

Maria Teresa Orsi (“Sapienza” University of Roma)

Sagiya Ikuko (University of Florence)

Silvio Vita (Kyoto University of Foreign Studies)

ASSOCIAZIONE ITALIANA DIDATTICA  
LINGUA GIAPPONESE (AIDLG)  
イタリア日本語教育協会

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’Orientale”  
Dottorato Asia Orientale e Meridionale  
Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo  
Dipartimento di Scienze Umane e Sociali



Fourth Conference on  
**Japanese Linguistics and Language Teaching (4AIDLG)**  
Naples 21st-23rd March 2013

Venues **PALAZZO DU MESNIL** *Via Chiatamone, 61/62* – Napoli  
and **PALAZZO MEDITERRANEO** *Via Nuova Marina, 59* – Napoli